

外国文学名著少年读本

艾凡赫传奇



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAOXIAN DUBEN

原著 [英国] 司各特



• 安徽少年儿童出版社 •



艾凡赫传奇

原著 [英国] 司各特

改写 伍恒山

【故事简介】

故事发生在十二世纪的英国。当时国内正酝酿着一场争夺王位的阴谋叛乱，为首的是约翰亲王。而当时英国土著的萨克逊人私下里进行着争取独立自由的民族运动。正是在这个民族矛盾、王室内部矛盾一触即发之机，那些在巴勒斯坦圣战的骑士艾凡赫等人以及理查王悄悄回到英国。于是一场围绕王位和爱情的战斗爆发了……

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (C I P) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张 峻

主 编: 唐建清

责任编辑: 张 峻

装帧设计: 欧阳春

插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

2006.01

主編寄語

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

艾凡赫

英国萨克逊贵族塞得利克的儿子，英王理查的心腹干将。与罗文娜小姐相爱并效忠诺曼王室。

塞得利克

萨克逊族坚持恢复民族独立自由的主要倡导人。

理查王

英国君主，号称狮心王，征战后回国途中被奥地利公爵囚禁，后潜行回国，镇压叛逆，恢复了对英国的统治。

罗宾汉

又名洛克司雷，绿林好汉，擅长箭术。

主要人物介绍



蕊贝卡

犹太人艾萨克的女儿，一位慷慨仗义、柔中带刚、不畏强暴的女性。

圣殿骑士

本名布里昂·德·波阿-基尔勃，圣殿教派的首领，凶残成性，是约翰亲王谋叛的主要成员之一。

约翰亲王

理查王的弟弟，在理查王被囚禁国外期间，大肆活动，阴谋篡夺王位。



导读

司各特是19世纪初期英国著名的小说家。他出生在苏格兰首府爱丁堡的一个贵族家庭。大学时修读法律，之后做过律师，并长期担任爱丁堡高等民事法庭庭长。他从小就喜爱文学，尤其对民间歌谣和传说感兴趣，出版过三卷本的《苏格兰边区歌谣集》。工作之余也爱舞文弄墨，先是写诗，后来主要创作小说。他一共写了二十多部长篇历史小说，开欧洲历史小说先河，对后来许多欧美作家产生过影响。本丛书选了他的两部优秀作品：《艾凡赫传奇》和《爱丁堡监狱》。

所谓历史小说，就是依据真实的历史资料而创作的小说；它通过描写历史事件和历史人物，反映一定历史时期的社会生活；它允许适当的虚构，但主要内容须有历史根据。司各特的历史小说可分两类：一类以中世纪骑士为题材，称为“中世纪小说”；另一类以苏格兰历史为题材，称为“苏格兰小说”。《艾凡赫传奇》(1819)是司各特的“中世纪小说”中最优秀的一部。

《艾凡赫传奇》的故事发生在历史上的十字军东侵时期。“十字军东侵”是指西欧国家以维护基督教为名，对东地中海沿岸地区发动的侵略性远

征，前后八次，历时近两百年（1096-1291），给西亚和中东地区各族人民带来了深重的灾难。骑士是十字军中最主要的武装力量，东侵的先锋。小说中的英国国王，即狮心王理查参与了第三次十字军东侵。但小说主要描写的是12世纪末期英国国内错综复杂的社会矛盾，如诺曼统治者与萨克逊封建主的矛盾，封建贵族与广大民众的矛盾，基督徒与犹太人的矛盾，等等。作者将诺曼统治者内部王位之争与艾凡赫、罗文娜“英雄美人”的故事交织在一起，描绘出一幅波澜壮阔的中世纪的社会画面。作者特别在理想的艾凡赫身上，赞美了勇敢、尚义、专情的“骑士精神”。

司各特的历史小说显然受到骑士传奇的影响。“传奇”多指中世纪描写骑士冒险猎奇及“典雅爱情”的叙事作品。司各特与同时期的奥斯丁不一样：奥斯丁的小说大多描写普通人的日常生活，而司各特偏爱历史传说和浪漫故事。《艾凡赫传奇》就很典型。这部小说情节曲折，人物刻画得非常鲜明，惊险激烈、扣人心弦的比武和战斗场面给读者留下了深刻的印象，全书充满了浪漫主义色彩。

目 录

1. 塞得利克的客人..... 1
2. 比武大会.....16
3. 艾凡赫.....33
4. 劫夺罗文娜.....43
5. 弗朗·德·别夫城堡的俘虏.....55
6. 小丑和猪馆的挑战.....70
7. 攻打安吉尔司东城堡.....78
8. 丛林中的罗宾汉.....89
9. 约翰亲王的困境.....92
10. 薇贝卡的遭遇.....95
11. 狮心王理查..... 107
12. 比武决狱..... 117





1. 塞得利克的客人

在快乐的英格兰境内，沿着邓河两岸秀丽的地区，有一大片森林覆盖着舍菲尔德和愉快的邓卡斯城之间的大部分山谷。

故事就发生在这块地方，在十二世纪末期，英王理查一世长期被囚禁在国外。他的臣民盎格鲁-萨克逊族在国内受尽征服者诺曼族的种种压迫，在绝望中企盼着他早日归来。

在那片森林中间，有一些长满青草的空地，夕阳正照在枝繁叶密的橡树以及形形色色的灌木林和长满青苔的高大树干上。丛林隙地的草坪上也接受着夕阳璀璨的光线而显得分外迷离夺目。一条平静的溪水由于遭遇土丘而阻折，发出轻微的响声。

在这片自然景色中，出现了两个人，从他们的服装和外貌来看，可以知道他们属于当年约克郡西部山林区粗野村夫一类人物。一个年纪较大，相貌严肃而粗犷。头上没戴帽子，只有厚厚的、蓬乱的头发盖住他的头皮，头发经风吹日晒，变成铁锈





艾凡赫传奇

外国文学名著少年读本

般的棕红色，和两颊上琥珀色的胡须恰恰成为对照。最为引人注目的是，脖子上套着一个铜圈，上面刻着几个萨克逊字：“别乌尔夫之子，葛尔兹，出生后即为罗泽伍德的塞得利克氏家奴。”

在他身旁坐着另外一个人，这人看上去年轻十岁左右，穿的衣服离奇古怪。披肩垂到半腰，沾了很多泥污。手臂上戴着几个细细的银镯子，脖子上则是一个银制的项圈，也刻着字：“傻瓜之子，汪巴，罗泽伍德的塞得利克氏家奴。”戴着一顶便帽，帽沿上缀着好几个一样大小的铜铃，头一转动，就发出丁丁当当的声音。他的脸孔看似疯癫，又有些狡黠，一望而知是财主家里豢养的专供主人无聊时消遣解闷的小丑。

葛尔兹神情忧郁，低头看着地面。偶尔会从猩红的眼睛里冒出一些火花。而汪巴则时时表现出一股莫名其妙的好奇心，坐立不定，对自己的穿着和处境好像十分得意。

葛尔兹想将一群散开的猪都吆喝到一块儿，但猪并不十分听话，虽然他费尽了九牛二虎之力，猪群反而被赶得四下乱窜。

“哼，那个切掉咱们猎狗的前爪尖的护林官，叫魔鬼拔掉他的牙！汪巴，你要是好样的，就来帮我一下忙。”





“葛尔兹，”汪巴坐在地上一动也不动地说，“我劝你还是让这群畜生听天由命吧，不管碰上一帮过路的大兵，一伙强盗，还是游方的香客，大不了明天早晨以前它们变成诺曼人，那你就可以舒服省心啦。”

“什么话，我听不懂你这个谜语。”

“傻小子，当这群猪活着时，用的是萨克逊的名字，可是将它宰了，变成猪肉时，它就带上一个诺曼的称号了。这个道理你还不懂吗？”

“汪巴，你说得太对了，但也叫人伤心。咱们现在除了可以呼吸的空气外，穷得什么也没有了。最美的人在他们的床上；最强壮的男人给外国主子当兵，他们的尸骨堆满了远方的国土。留在这儿的都只是一些不能保护自己的萨克逊人。愿上帝保佑咱们的老爷塞得利克，否则我们就真的是无依无靠了。”

正当葛尔兹和汪巴在一边议论着自己不幸一边将猪群赶进林中空地的时候，有几匹马的蹄声由远而近，渐渐赶上他们。

骑马的一共有十个人。两个骑在最前头的似乎地位相当显赫，其余的是他们的侍从。这群人中有一位地位很高的僧侣，他的面容显不出一片刻





艾凡赫传奇

苦清修的迹象，他的打扮是华丽的，有一双贪婪的眼睛，露出一副酒色之徒的表情。他的职务和地位使他学会了一种随时可以控制自己表情的能力，所以刹那之间，他仍然可以装出一副道貌岸然的样子。

他的旅伴是一个四十多岁的瘦高个，体格雄健，肌肉强壮，看得出经得起长期劳顿和锻炼。头上倒扣着一顶白帽，于是脸部表情袒露无遗，这是一张使陌生人即使不感到骇怕，也会十分惊愕的脸。脸部的轮廓粗犷而威严，黑黝黝的，前额筋络隆起，胡须一激动就发颤，使人感觉得到随时会有暴风雨般的震怒。他的眼睛锐利有神，充满着杀气，一块疤痕深嵌在眉梢中，使他的相貌更显得凌厉可怕。

他也同样披着一件长长的袈裟，颜色深红，袈裟里面套一件锁子甲，膝部和两脚都用薄薄的钢片巧妙地扣合起来。可以说这位骑手周身是用铠甲保护着。他腰间插着一柄长长的双刃匕首，坐骑的两边挂着他的羽翎帽和盔甲，还有一把双手使用的长剑。从他身边侍从黝黑的脸、白色的头巾和东方式的服装上，看得出他们来自一个遥远的东方国家。

这一队人引起了汪巴和葛尔兹的注意。他们





知道那个僧侣是柔尔沃修道院的方丈，名叫艾梅。方圆许多里都知道他爱好打猎，喜欢酒筵以及其他荒唐的行为。

艾梅方丈看见这两个萨克逊奴隶，于是走过去，询问他们附近哪个地方可以歇脚。汪巴和葛尔兹没有理会方丈的提问，却被那个黑脸膛的一半像僧人一半像武士的陌生人以及他身边奇装异服的东方人和武器着实吓了一跳。

艾梅方丈提高了嗓门：“我问你们，哪个地方可以让我们休息一个晚上？”

汪巴回答他说，走上几里，前面有个修道院，或者还可以穿过荒草地，到一个隐居地去。

显然，艾梅方丈对他的回答不满意。这时，那个武装骑士插了进来，他傲慢地要求汪巴指引他们赶到“萨克逊人塞得利克”那里去，说：“我们有权命令他招待客人。”

一直没有开口的葛尔兹被这个骑士的态度激怒了，他恶狠狠地瞪了那个手举马鞭想要教训他的武士一眼，对方稍稍惊疑了一下，急忙用手握住刀把。但艾梅方丈骑着骡子拦在了两人的中间，避免了一场恶斗。

艾梅方丈解释说这位教友为了夺回圣墓和阿拉伯人打了一辈子仗，他属于圣殿骑士团，所以脾





艾凡赫传奇

外国文学名著少年读本

气有些暴躁。最后，在艾梅方丈的说服下，汪巴给他们指引了一条通向“萨克逊人塞得利克”的道路，不过是一条弯路。

当这群旅客绕了大半天弯路，又谈论着如何对付那些狂妄无礼的家伙，以及艾梅方丈叮嘱圣殿骑士要入乡随俗，对“萨克逊人塞得利克”表示尊敬，并在塞得利克的亲戚、绝色的罗文娜女士面前要保持必要的克制等的时候，他们在天色昏黑的情况下，又正巧碰到一位自称刚从圣地回来的朝圣者，在他的指引下，他们终于穿过密林和小河，走上一条通向塞得利克家的大路。

方丈诧异地询问这位向导为什么如此熟悉这里的道路。这位朝圣者回答说 he 从小就在这一带长大。在他们说话的当儿，便已经来到了塞得利克家的门前。

这是一片低矮而不整齐的房子，里面有几个院子，虽然占地面积很大，足以显出主人的富有，但完全不同于诺曼贵族住的那些高大并筑有碉楼雉堞的建筑。一行人来到栅栏门前，圣殿骑士吹起号角，这时一场威胁已久的倾盆大雨突然从天而降。

在一间装置陈设都具有萨克逊时代质朴风格



的大厅里，大约占全长四分之一空间的地方，像台阶似的筑有一座土坛，土坛上横摆着一张铺着富丽的猩红色台布的桌子，是专为家里的主要成员和贵宾所准备的。一张长长的、比桌子矮一截的橡木条案从这张桌子的中腰起一直延伸到大厅的另一头，是供塞得利克的仆人和普通客人用膳的地方。整个看起来像一个丁字形。土坛高桌的中间摆有两张比左右都高出一截的椅子，那是男女主人的坐位。

现在塞得利克就像一尊巨神一样坐在这两把椅子中的一把上，晚餐还没有开，而这位领主已经流露出恼怒、不耐烦的神情。从仪表上可以看出，这位萨克逊人塞得利克是一个性情豪爽，但脾气有些暴躁的人。

他身材中等，肩宽臂长，体格壮实，宽阔的脸膛上长有一双大大的蓝眼睛，常常流露出一种倨傲和狐疑的神色。长长的黄头发正中分开，从眉梢两边分梳下来，垂到肩头。虽年近六十岁，却看不出老态。他腰间掖着一把短而直的尖头双刃利剑；另外一把打野猪用的短矛斜放在椅子背后，出门时可以当做手杖，必要时也可以当做武器。

几个家人正察颜观色地听候着这位领主老爷的吩咐，谁也不敢轻举妄动。连平时特别受宠的一

